



Internationale Zusammenarbeit: Dokumentation für Rauchgasreinigungs- anlagen in Frankreich

EURODOC

EURODOC ist ein großer französischer Dienstleister für Technische Dokumentation und gehört zur Gruppe HORUS FINANCE.

EURODOC

Parc Burotel
Chemin de la Capellane
F-83140 Six fours les Plages

Tel. 00 33 / 4 94 11 53 10

www.eurodoc-sofilog.com

Unser Kunde

Als großer französischer Dienstleister für Technische Dokumentation mit mehreren Niederlassungen in Frankreich arbeitet EURODOC unter anderem für LAB S.A. Dieses Unternehmen entwickelt Rauchgasreinigungsanlagen für den Einsatz nach der Müllverbrennung.

Das Projekt WELS wurde von der LAB GmbH in Stuttgart akquiriert und in Stuttgart abgewickelt. Die Planung und damit auch die Dokumentation wurde jedoch überwiegend in La Seyne sur Mer bei Toulon erstellt.

EURODOC in Six Fours les Plages bei Toulon hat das Verfahren für die Dokumentation der LAB-Rauchgasreinigungsanlagen standardisiert. Es sind bis zu fünf EURODOC-Redakteure bei LAB in La Seyne sur Mer mit der Dokumentation von LAB-Rauchgasreinigungsanlagen in ganz Europa (Frankreich, Schweden, Österreich ...) beschäftigt.

Was war zu tun?

Die Hausmüllverbrennungsanlage in Wels, Österreich, wurde mit einer zweiten Linie ausgestattet. Diese nutzt moderne Technologien wie Rauchgaswärmetauscher, Rauchgaswäscher, Gewebefilter, DeNOx-Anlage, Abwasserreinigung, Analysetechnik roh- und reingasseitig.

Die Dokumentation der Rauchgasreinigungsanlage in Wels besteht aus Betriebshandbuch, Betriebstechnischer Dokumentation, Prüf- und Nachweisdokumentation sowie Genehmigungsdokumentation. Für die Schulung wurde außerdem ein Foliensatz benötigt.

Input für das Betriebshandbuch waren bestehende Dokumente in deutscher Sprache wie die Auslegungsspezifikation, Funktionsbeschreibungen, Alarm- und Ventil-Listen. Sicherheitsvorschriften sowie der Schulungsfoliensatz wurden vom Redaktionsteam in La Seyne sur Mer entsprechend den Anlagenkomponenten in Wels zusammengestellt und lagen in französischer Sprache vor.





Unsere Lösung

cognitas arbeitete sich vor Ort intensiv in die EURODOC-Redaktionsprozesse ein. Für die Dokumentation der Anlage gab es zusätzlich spezifische Vorgaben des Aufstellers, die nur in deutscher Sprache vorlagen.

Als erstes überarbeitete cognitas die Ausgangsdokumente sprachlich und redaktionell und erstellte dann Betriebshandbuch und Schulungsunterlagen gemäß den bestehenden Redaktionsprozessen.

Aufgrund von Arbeitsspitzen im Abwicklungsteam Stuttgart unmittelbar vor dem Probetrieb der Anlage übernahm cognitas dort auch Arbeiten für die Erstellung der weiteren Dokumentationsteile, insbesondere der betriebstechnischen Dokumentation.

Was hat unser Kunde davon?

Die Erstellung des Betriebshandbuchs war nur für einen deutschsprachigen Bearbeiter möglich: Einerseits waren die deutschen Input-Dokumente für Bearbeiter mit geringen Deutschkenntnissen kaum zu verstehen. Andererseits richten sich die Dokumente an deutschsprachige Leser. Der Einsatz von cognitas stellte somit für das international agierende Unternehmen die gewünschte Qualität der Dokumente sicher.

Besonders kritische Dokumentationsteile waren der Schulungsfoliensatz und die Sicherheitsvorschriften, da bereits kleinste sprachliche Ungenauigkeiten weitreichende Auswirkungen haben. Die enge Zusammenarbeit von Kunde und cognitas hat dafür gesorgt, dass die Inhalte fachlich korrekt sowie sprachlich verständlich, didaktisch und rechtssicher vermittelt werden konnten.

Ihr Ansprechpartner bei cognitas:

Dirk Wilke
Geschäftsführer
Vertrieb und Marketing
E-Mail: dirk.wilke@cognitas.de

cognitas. Gesellschaft für Technik-Dokumentation mbH
Alte Landstraße 6
D-85521 Ottobrunn
Telefon: +49 (0) 89 / 6 10 01-100

www.cognitas.de

cognitas finden Sie auch in:
Paderborn, Stuttgart, Immenstaad (Bodensee),
Bad Kreuznach, Dortmund, Kleve, Worms.